

JAN KOCHANOWSKI

Thrène XV

JAN KOCHANOWSKI

THRÈNES

Thrène XV

TLUM. WACŁAW GASZTOWTT

Ô toi, blonde Erato, toi, lyre enchanteresse,
Qui des cœurs déchirés consolez la détresse,
Apaisez un instant mon esprit affligé,
Tant qu'en un froid rocher je ne suis pas changé,
Versant des pleurs de sang à travers cette pierre
Au cruel souvenir de ma douleur de père.
Est-ce erreur? ou l'aspect des souffrances d'autrui
Nous laisse-t-il plus froids que notre propre ennui?
Ô mère malheureuse (en effet qui s'abuse
Soi-même, c'est toujours le malheur qu'il accuse),
Tes filles et tes fils que sont-ils devenus?
Qu'as-tu fait de ta joie? Hélas! je ne vois plus
Que deux fois sept tombeaux; et toi, désespérée,
Tu voudrais de ta vie abréger la durée;
Tu presses de tes bras ces marbres, sous lesquels
Ta main de tes enfants mit les restes mortels.
Telles gisent les fleurs que la faux a tranchées,
Ou qu'au milieu des champs la tempête a couchées.
Quel espoir te fait vivre? et qu'attends-tu du sort?
Que ne fuis-tu plutôt ta douleur par la mort?
Que fait ton arc? que fait ta flèche vengeresse?
Ô Phoëbus! et toi frappe, ô cruelle déesse!
Par courroux pour son crime, ou sinon par pitié,
Achevez Niobé, qui ne vit qu'à moitié.
Un nouveau châtiment a sa faute expiée:
Elle s'est en pleurant ses morts... pétrifiée.
Sur le Sipyle elle est debout, marbre éternel;
Mais sous la pierre vit son désespoir cruel.
Ses larmes de douleur transperçant la montagne
En limpide ruisseau tombent dans la campagne;
L'oiseau, le fauve y boit: elle est là s'élevant
À l'angle du rocher, triste jouet du vent.
Ô sépulcre vivant, ô mort sans sépulture!
Toi-même es ton cercueil, vivante est ta blessure!

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnes-threne-xv>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Threnes, [s.n.], Paris [1884]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

Okładka na podstawie: [slightly everything@Flickr](mailto:slightlyeverything@Flickr), CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Pomóż uwolnić konkretną książkę, wspierając zbiórkę na stronie wolnelektury.pl.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły](#) na stronie Fundacji.